

《Contents》

- P.1 Radiant People
- P.2 Activity Report by AIA Supporters
- P.3 Activity Report by Overseas Technical Trainees
- P.4 EASY Japanese Cooking

《目次》

- P.1 輝き人 P.2今年度のAIAサポーターの活動レポート
- P.3海外技術研修員の活動 P.4日本の簡単な家庭料理

# Radiant People



かがや ひと  
輝き人

We introduce impressive foreigners in Akita.

あきた けんざいしゅう かがや がいこくしゅつしん かた しょうかい  
秋田県在住の輝いている外国出身の方をご紹介します。

This issue features Siorat Sasaki who is currently involved in Thai culture and cooking classes.

こんかい ぶんかしょうかい りょうり きょうしつ さ さ き  
今回は、タイの文化紹介や料理教室をしている佐々木シロラットさんです。

Originally from: Thailand Time lived in Japan: 15 years

Occupation: Thai style aroma masseuse

しゅっしんこく ざいにちれき やく ねん しよくぎょう しき し  
出身国:タイ 在日歴:約15年 職業 :タイ式アロママッサージ師



**Siorat Sasaki (F)**

なまえ さ さ き じよせい  
名前 :佐々木シロラットさん 女性

## How is your life in Akita?

It's been 15 years since I met my husband in Thailand. We lived back and forth between Thailand and Japan until we settled in Japan 11 years ago. There are now four in my family with our two children. Akita is a wonderful place to live with delicious food and hot spring resorts. When Bangkok was hit by flooding at the end of July, 2011, I was involved in a fund-raising drive at Akita Station and also gave charity Thai cooking classes. I am very grateful for the help and cooperation we received from the people of Akita.

あきた せいかつ おし  
秋田での生活について教えてください。

しゅじん で あ ねん た にほん い き あきた お つ ねんまえ げんざい しゅじん ふたり こ にん  
タイで主人と出会ってから15年が経ち、タイと日本を行ったり来たりしながら、秋田に落ち着いたのは11年前になります。現在、主人と2人の子どもと4人家族です。秋田は食べ物もおいしく、温泉もあり、とても住みやすい所です。2011年7月末、バンコクで洪水が発生した時、秋田駅前で救済募金をしたり、チャリティーのためのタイ料理講習会を開いたり、秋田のみなさんにご協力いただきました。大変お世話になり本当に感謝しています。

## Any message to our readers?

Raising children in Akita, where the culture and customs are different from what I was used to, has been difficult, but I have done my best. I am always telling myself that everything is a learning experience and that we must all take one step at a time. I hope we can always try to respect each other's cultures, and it is my desire to continue being a bridge between Thailand and Japan.

ひとこと ねが  
一言メッセージをお願いします。

ぶん か しゅうかん ちが あきた こそだ すべ べんきょう すこ いっぼ まえ すず じぶん い き がんば そうご ぶん か そんなよう  
文化習慣が違う秋田で、子育てをしながら、「全ては勉強。少しでも一歩ずつ前に進もう。」と自分に言い聞かせ頑張ってきました。相互の文化を尊重し合い、これからもタイと秋田の架け橋になっていきたいです。

# Activity Report by AIA Supporters

AIA has instituted a Support System to introduce foreign cultures and traditional arts. Today, there are 90 registered supporters. The following are some of the activities that were held. This year, supporters were involved in many activities in many places.

AIAには、秋田在住の外国出身者が、その国の文化紹介や伝統芸能披露をしてくれる文化紹介サポーター制度があり、90名の方が登録しております。ほんの一例ですが、サポーターの活躍ぶりをご紹介します！ 今年には様々な場所でサポーターが活躍しましたのでご紹介いたします！

## June: 6月

A Chinese cooking class was held and participants enjoyed making Gyoza dumplings.

中国料理教室を行い、餃子を作りました。



## July: 7月

A cultural presentation on Peru was held.

ペルーの文化紹介を行いました。



## September: 9月

A bagpipe performance was held at a junior high school comprehensive study class.

総合学習の時間にバグパイプ(スコットランドの伝統楽器)を披露しました。



## September: 9月

People gathered to learn differences and similarities between Japanese and Korean sweets.

交流会を開き、日韓のスイーツの違いや共通点などを紹介しました。



## October: 10月

A traditional Filipino dance was introduced where students could participate.

フィリピンの伝統的な踊りを披露し、生徒たちと一緒に踊りました。



## November: 11月

Islam was discussed in a social study class.

社会科の授業でイスラム教の紹介を行いました。



## November: 11月

Indonesian culture and traditional dance were introduced.

インドネシアの文化紹介と伝統舞踊を披露しました。



## December: 12月

A Peruvian cooking class was held to introduce South American dishes, Peruvian cooking class was held, and South American dishes were introduced.



By providing opportunities to experience different cultures, AIA wishes to help its citizens understand foreign countries and to promote international exchange. If you are interested in experiencing international exchange activities as a way to expand your own horizons, please contact us. AIA supporters are happy to come and take care of your needs in many different ways.

AIAでは、異文化体験を通して、県民の外国に対する理解を深め、国際交流活動を促進していきたいと考えております。国際交流を通して視野を広げてみたい方は、ぜひサポーター派遣をご依頼ください。みなさんの要望に幅広くAIAサポーターが対応します！

## Recruitment of supporters

We invite those who are capable of introducing foreign cultures and/or traditional performing arts to register as supporters.

文化紹介や伝統芸能ができる方、サポーターとしてのご登録お待ちしております。

## Dispatching of supporters

Interpreters and translators are also available. Please feel free to contact us (AIA) for more information.

文化紹介だけでなく、通訳・翻訳も対応しております。お気軽にご相談ください。



# Activity Report by Overseas Technical Trainees

かいがい ぎ じゅつけんしゅういん かつどう  
海外技術研修員の活動レポート



From Brazil  
Denise Miyuki Nishioka  
ブラジル出身  
西岡デニージェ美幸



From Argentina  
Lucia Iwama  
アルゼンチン出身  
岩間ルシア



From China  
Kan Lin  
中国出身  
韓琳

Akita Prefecture invites technical trainees from overseas to provide them with opportunities to learn Japanese technology and culture. This program is intended to promote intercultural understanding through the association between the trainees and the people of Akita. Here, three of the 2012 trainees introduce some of the programs they were involved with in Akita Prefecture.

秋田県では、海外の青年に日本の技術や文化を学んでもらい、また県民との交流を通じて相互理解を深めるため、海外技術研修員を受け入れて  
います。平成24年度の研修員3名の秋田県での活動を報告します！



We studied Japanese language on weekdays at Akita University with Akita University exchange students.

平日は留学生と一緒に、秋田大学で日本語の勉強をしました。



Etiquette classes taught us Japanese manners from the

Japanese way of bowing to how to properly hold chop sticks.

マナー教室では、お辞儀のしかたや箸の持ち方まで日本のマナーを学びました。



In our Japanese cooking classes, we learned about the delicate taste and beauty of Japanese cooking, starting

with stock-making to how to artistically place food in dishes.

日本料理教室。出汁の取り方から盛り付けまで、日本料理の繊細な味と美しさを学びました。



We spent one month preparing to introduce our own home culture to visitors at a festival.

フェスティバルでは、1ヶ月前から入念に準備し、来場者の方々に自国の文化紹介をしました。



We experienced making Akita's local specialty kiritanpo

hotpot and learned how delicious Akita rice truly is.

秋田の郷土料理「きりたんぽ」を作り、秋田のお米のおいしさを実感しました。



On an observation tour outside the prefecture, we visited tsunami stricken Iwate and Miyagi Prefectures, where we learned how tragic the tsunami was. It made

us think about what we could do to help with reconstruction.

県外視察では、被災地視察ということで岩手と宮城に行きました。津波の悲惨さを知り、復興に対して何ができるのかを深く考えさせられました。



Japanese language speech contest was held featuring exchange students residing in Akita Prefecture. All the participants

practiced many times to give a fluent speech. They were very nervous but looked confident when giving their speech.

秋田県の留学生による日本語スピーチコンテスト。すらすら言えるよう何度も練習しました。緊張しながらも堂々と発表していました。



A Christmas party was held in December, where a South American Christmas was introduced. Many of the host families who are registered with AIA also participated. Trainees learned much about Akita culture by spending time with host families.

Host parents became the second father and mother for the trainees.

12月にクリスマス交流会を開き南米のクリスマスについて紹介しました。ホストファミリーとしてAIAに登録している方もたくさん参加してくださいました。研修生は、ホストファミリーとの交流を通して、秋田の文化や習慣などたくさんのことを学びました。研修生にとってホストファミリーが第二のお父さん、お母さんとなりました。

**AIA invites people to register as a host family.** AIAではホストファミリーを募集しています。

Please contact us if you are able to accommodate exchange students for either home-stay or for home-visit.

秋田県の留学生の宿泊や訪問を受け入れていただける方は、こちらまでご相談ください。

If you wish to experience Japanese home life and culture or get involved with a host family, please contact us for information on our home-stay or home-visit programs.

ホームステイやホームビジットを通して日本の家庭や文化を体験したい、ホストファミリーと積極的に交流したい方もぜひご応募ください。

# EASY Japanese Cooking

日本の簡単な家庭料理

## 《Kuri Kinton》-Chestnut Kinton- 《Imo Mochi》-Potato Cake-

Kinton is made by boiling sweet potatoes, then mashing and straining them. The name means a golden dumpling or a golden futon, and thus compared to a gold bar or an oval gold coin from the Edo period. Now it has become a popular side dish which is considered good luck for a prosperous business and economic success. Here we will introduce two types of sweets using kinton.

さつま芋などを煮詰め、つぶして、裏ごしした「金団(きんとん)」は、金の団子もしくは金の布団という意味で、転じて金塊や金の小判などに例えられ商売繁盛・金運・財運をもたらす福食として、定番となっていて、そのきんとんを応用して作れるお菓子を2品紹介します。

By Kikuchi Keiko (A nutritionist of Niji-no-Machi Co.) レシピ協力者: 菊地景子さん ((株)虹の街 管理栄養士)

### 《Kuri Kinton》-Chestnut Kinton- 栗きんとん

1 large sweet potato (SATSUMAIMO) 400g	さつまいも 大1本	400g
15-20 candied chestnuts (KURI NO KANRONI)	栗甘露煮	15~20個
50cc candied chestnut syrup	甘露煮のシロップ	50cc
130g sugar	砂糖	130g
50cc sweet cooking sake (MIRIN)	みりん	50cc

Ingredients (for five people) / 材料(5人分)



1. Cut sweet potato in 3cm thick round slices. Generously peel off the skin. Immerse in water for approx. 30 minutes to eliminate excess starch. Cut into quarter-rounds to save cooking time.
2. Place potato in a pan. Add water to barely cover potato. Cook till soft.
3. Place potato in a bowl. Mash while hot.
4. Add syrup, sugar, and sweet sake. Cook over heat, stirring constantly.
5. Add candied chestnuts. Cook stirring constantly for another 5 minutes.

Cooking tip  
Adjust heat to prevent burning.

1. さつまいもを3cmの輪切りにし、皮を厚めに剥き、30分ほど水にさらし余分なでんぷんを取る。煮えやすいように1/4切りにする。
  2. 鍋に切ったいもを入れ、芋がすれすれに隠れる程度に水を入れ、やわらかくなるまで煮る。
  3. やわらかくなったら、鍋から取り出し、いもが熱いうちにつぶす。
  4. 3のきんとんにシロップと砂糖、みりんを入れ、火にかけてながら練る
  5. 栗の甘露煮に火を入れ、5分練る
- ポイント  
※焦がさないように火加減に気を付ける

### 《Imo Mochi》-Potato Cake- いも餅

1 medium sweet potato (SATSUMAIMO)	さつまいも	中1本
20g potato starch (KATAKURIKO)	片栗粉	20g
15g butter	バター	15g
Raisin (optional)	レーズン	適宜
30g milk	牛乳	30g
Vanilla essence (to your taste)	バニラエッセンス	適宜
25g sugar	砂糖	25g
Oil (as needed)	油	適宜

Ingredients (for five people) / 材料(5人分)



1. 1~3 Follow Kuri Kinton recipe.
2. Add all ingredients and mix. Roll into balls and flatten by hand.
3. Brown both sides in a frying pan.

Cooking tip  
\* Regular potatoes can replace sweet potato.

1. 1~3まで栗きんとんと同じ。
  2. 具材をすべて混ぜ、手で丸めて平らにする
  3. フライパンで焼き、色がついたらできあがり
- ポイント \* いも餅はじゃがいもでもできる

AIA: Akita International Association 財団法人 秋田県国際交流協会

Consultation Hotline  
018-884-7050

〒010-0001 秋田市中通2-3-8 アトリオン1階  
Atorion Building 1F 2-3-8 Nakadori, Akita City  
【TEL】018-893-5499 【FAX】018-825-2566  
【HP】<http://www.aiahome.or.jp>  
【E-mail】[aia@aiahome.or.jp](mailto:aia@aiahome.or.jp)  
【Open hours/開館時間】  
月(Mon)~金(Fri)9:00-18:00

